

УДК 811.163.42'373.43

РОЛЬ НЕОЛОГИЗМОВ В РАЗВИТИИ СОВРЕМЕННОГО ХОРВАТСКОГО ЯЗЫКА

С. В. Стеванович, А. В. Антонова

THE ROLE OF NEOLOGISMS IN MODERN CROATIAN LANGUAGE

S. V. Stevanovich, A. V. Antonova

В статье описываются основные пути лексических нововведений в современном хорватском языке. В качестве проверки эффективности освоения новых слов представлен анализ частотности их употребления в средствах массовой информации и в речи носителей языка (по данным опроса).

The article describes the main ways of lexical innovations in modern Croatian language. As a test of the effectiveness of new words development an analysis of their frequency in the media (the newspaper "Večernji list") and in the speech of native speakers (according to the survey) is submitted.

Ключевые слова: дифференциация сербского и хорватского вариантов, неологизмы, частотность употребления новых слов.

Keywords: differentiation of Serbian and Croatian language versions, neologisms, the frequency of using new words.

В связи с распадом Союзной Республики Югославии в конце XX века политическое руководство в новых странах-преемниках (в Сербии, Хорватии, Черногории, Боснии и Герцеговине) стало устанавливать свои правила национального самоопределения, в том числе и в плане развития языка.

По данным исследователей-сербокроатистов [1, 2], в сфере изменения лексического состава языков, функционирующих на территории бывшей Югославии, наблюдается следующее: в Хорватии правительство проводит политику, направленную на вытеснение заимствований неологизмами, в Боснии и Герцеговине возрождаются слова из турецкого и других восточных языков (*bašca* «сад», *bahsuz* «неудачник», *findžan* «чашка»), в Черногории взамен сербских словоформ чаще используются диалекты (серб. *terati* – черн. *cerati*, серб. *devojka* – черн. *hevojka*). Следовательно, после распада Союзной Республики Югославии появление неологизмов, лексических дублетов стало одним из признаков дифференциации новых литературных языков.

Попытки, направленные на углубление языковых различий между сербским и хорватским вариантами, предпринимались и ранее, например: во время Второй мировой войны в рамках политики «мы не имеем ничего общего с сербами» искусственно изобретались многочисленные неологизмы (*slikopis* «киноплёнка», *munjovoz* «трамвай» и др.), но после войны новые слова исчезли и в современном хорватском языке не возродились.

Изучением языковой политики в новой Хорватии активно и плодотворно занимается А. Р. Багдасаров [1], среди тенденций в нормировании современного хорватского языка исследователь называет следующие:

- увеличение количества собственно хорватских слов и уменьшение заимствований, включая сербизмы и османизмы (турцизмы): *sirce* > *ocat*; *vazduh* > *zrak*;

- отбор и утверждение орфографических норм, связанных с рефлексам праславянского глас-

ного [ě]: *okrepa i okrjepa*; *besprikoran* > *besprijekeoran*;

- отбор и утверждение определенных лексико-фонематических норм: *hronika* > *kronika*; *so* > *sol*;

- отбор и утверждение определенных словообразовательных и родовых норм: *barijum* > *barij*; *sudija* > *sudac*;

- предпочтение отдельных хорватских фонематических, словообразовательных и грамматических норм: *Evropa* > *Europa*;

- предпочтение хорватских словоупотребительных норм: *muzika* > *glazba*;

- реанимация старых и употребление новых слов: *generalstab* > *glavni stozer* [1, с. 14-15].

Цель данной статьи – выявить основные пути лексических нововведений в современном хорватском языке и проанализировать, насколько данные нововведения осваиваются современным хорватским языком.

Материалом для исследования послужили русско-сербскохорватские и русско-хорватские словари и разговорники с 1976 по 2009 гг. (список словарей прилагается).

В результате анализа слов, указанных в словарях, нам удалось выявить следующие пути появления неологизмов в хорватском языке.

1. Кодификация хорватского варианта лексики, существовавшей в сербохорватском языке (24 лексемы)

Лексические различия всегда существовали между сербским и хорватским вариантами сербохорватского языка. Например, в сербохорватском языке существовало 2 варианта лексемы со значением «январь» – *januar* (сербский вариант), *siječanj* (хорватский вариант). В современных языках произошла дифференциация этих вариантов: в сербском языке закрепился сербский вариант, а в хорватском – хорватский. В таблице 1 даны примеры расхождения сербского и хорватского вариантов.

Таблица 1

Дифференциация сербского и хорватского вариантов

<i>Русско-сербскохорватский словарь. С. Иванович, И. Петранович, 1976</i>	<i>Сербско-русский и русско-сербский словарь. В. П. Гудков, С. Иванович, 2007</i>	<i>Русско-хорватско-сербский разговорник. О. А. Сарайкина, 2001</i>	<i>Универсальный русско-хорватский разговорник, 2009</i>	<i>Хорватский разговорник и словарь. – М.: Живой язык, 2009</i>
1. «хлеб» серб. хлеб, хорв. <i>kruh</i>	хлеб	<i>kruh</i>	<i>kruh</i>	<i>kruh</i>
2. «неделя» серб. <i>недеља</i> , серб. <i>седмица</i> , хорв. <i>тејдан</i>	<i>недеља</i> <i>седмица</i>	<i>tjedan</i>	<i>tjedan</i>	<i>tjedan</i>
3. «тысяча» серб. <i>хиљада</i> , хорв. <i>тисућа</i>	<i>хиљада</i> <i>тисућа</i>	<i>tisuća</i>	<i>tisuća</i>	<i>tisuća</i>
4. «январь» серб. <i>јануар</i> , хорв. <i>сијечањ</i>	<i>јануар</i>	<i>siječanj</i>	<i>siječanj</i>	<i>siječanj</i>
5. «футбол» серб. <i>футбал</i> , хорв. <i>но-гомет</i>	<i>футбал</i>	<i>nogomet</i>	<i>футбал;</i> <i>nogomet</i>	<i>nogomet</i>

2. Создание новых слов на основе исконно хорватских корней (9 лексем)

Появление новых слов в современном хорватском языке на месте заимствованных – довольно продуктивная модель. В таблице 2 представлены некоторые новые слова, образованные из хорватского лексического материала.

С целью анализа эффективности популяризации новых слов в хорватском языке проанализируем частотность употребления обозначенных нами лексем в одной из наиболее читаемых в Хорватии общественно-политических газет «Večernji list». Газета

«Večernji list» публикует информационные и аналитические материалы, посвященные политическим, экономическим и культурным событиям в Хорватии и за ее пределами. Нами были проанализированы все номера газеты, представленные на сайте www.vecernji.hr/, за периоды с 01.01.2009 по 31.12.2009 и с 07.12.2010 г по 08.01.2011.

Таблица 2

Некоторые новые слова в хорватском языке

<i>Русско-сербскохорватский словарь. С. Иванович, И. Петранович, 1976</i>	<i>Сербско-русский и русско-сербский словарь. В. П. Гудков, С. Иванович, 2007</i>	<i>Русско-хорватско-сербский разговорник. О. А. Сарайкина, 2001</i>	<i>Универсальный русско-хорватский разговорник, 2009</i>	<i>Хорватский разговорник и словарь. – М.: Живой язык, 2009</i>
1. «посольство» <i>амбасада</i>	<i>амбасада</i>	<i>veleposlanstvo</i>	<i>veleposlanstvo</i>	<i>veleposlanstvo</i>
2. «самолет» <i>авион</i>	<i>авион</i>	<i>zrakoplov</i>	<i>zrakoplov</i>	<i>zrakoplov</i> <i>avion</i>
3. «композитор» <i>композитор</i>	<i>композитор</i>	<i>skladatelj</i>	<i>skladatelj</i>	<i>skladatelj</i>
4. «безопасность» <i>bezbjednost, sigurnost</i>	<i>sigurnost</i>	<i>bezbjednost</i>	<i>bezbjednost</i>	<i>bezbjednost</i>
5. «пенсия» <i>penzija, penzija</i>	<i>penzija</i>	<i>mirovina</i>	<i>penzija</i>	<i>mirovina</i>

Таблица 3

**Частотность употребления лексем,
которые имели в сербохорватском языке 2 варианта**

Значение	Лексема	К-во упоминаний	Пример
1. «хлеб»	хорв. <i>kruh</i>	46	<i>Drugi problemi, no ne manje ozbiljni, muče Željka Junkovića, poduzetnika koji svakidašnji <u>kruh</u> zarađuje dostavljajući namještaj.</i>
	серб. <i>hleb</i>	4	<i>Piše: Tihana <u>Hleb</u> Автор <u>статеи</u> – Тихана Глеб</i>
2. «неделя»	хорв. <i>tjedan</i>	187	<i>Trebao sam <u>sljedeći tjedan</u> ići k obitelji u BiH</i>
	серб. <i>nedelja</i>	2	<i>Obitelj Ris iz <u>Nedeljanca</u> u školama u <u>Nedeljancu</u> i Tužnom.</i>
	серб. <i>sedmica</i>	2	<i>klub “<u>Sedmica</u>”</i>
3. «тысяча»	хорв. <i>tisuća</i>	124	<i>osam <u>tisuća</u> eura</i>
	серб. <i>hiljada</i>	0	---
4. «январь»	хорв. <i>siječanj</i>	33	<i>Premijera je <u>zakazana za 20. siječanj</u>.</i>
	серб. <i>janiuar</i>	2	<i>“<u>Mi se nismo igrali grudima January Jones!</u>”</i>
5. «футбол»	хорв. <i>nogomet</i>	1779	<i>Predsjednik Međunarodne <u>nogometne</u> federacije</i>
	серб. <i>футбал</i>	0	---

Результаты анализа частотности употребления новых слов (по материалам газеты «Večernji list») показали следующее.

1. Лексемы, имевшие в сербохорватском языке 2 варианта употребления, в современном хорватском языке используются только в хорватском варианте.

2. Сербский вариант встречается исключительно редко, как правило, при упоминании имен собственных (Tihana Hleb, obitelj Ris iz Nedeljanca, u školama u Nedeljancu i Tužnom, klub “Sedmica”).

Таблица 4

**Частотность употребления неологизмов, возникших в хорватском языке в конце XX века
(по материалам газеты «Večernji list»)**

Значение	Лексема	К-во упоминаний	Пример
1. «посольство»	хорв. <i>veleposlanstvo</i>	5	<i>Nama se nisu <u>javljali</u>, ali <u>imamo</u> <u>dobre</u> <u>odnose</u> s njihovim <u>veleposlanstvom</u></i>
	серб. <i>ambasada</i>	1	<i>Rim: U eksplozijama u dvjema <u>ambasadama</u> dvojje ozlijeđeno</i>
2. «самолет»	серб. <i>avion</i>	56	<i>Milanov <u>privatni avion</u></i>
	хорв. <i>zrakoplov</i>	46	<i>Ivica je u Švicarsku <u>otputovao</u> <u>privatnim zrakoplovom</u></i>
3. «композитор»	хорв. <i>skladatelj</i>	14	<i>polki iz <u>skladateljske</u> <u>radionice</u> <u>obitelji</u> Strauss</i>
	серб. <i>kompozitor</i>	0	---
4. «безопасность»	серб. <i>sigurnost</i>	92	<i>Zaklada za <u>sigurnost</u> <u>naše</u> <u>djece</u></i>
	хорв. <i>bezbjednost</i>	0	---
5. «пенсия»	<i>mirovina</i> хорв.	31	<i>Ivo Bilogrević živi u <u>udomiteljskoj</u> <u>obitelji</u> i cijela mu <u>mirovina</u> od 2,225 kn</i>
	серб. <i>penzija</i>	2	<i>prosječna bi <u>penzija</u> u županiji bila oko 1840 kuna</i>

Анализ частотности употребления новых слов (по материалам газеты «Večernji list») показывает следующее:

1) из 5 анализируемых слов только 1 слово не встретилося в старом варианте (*kompozitor*);

2) слова *ambasada* и *penzija* редко, но продолжают встречаться на страницах газеты;

3) в значении «самолет» чаще используется слово *avion* (известное в сербохорватском), а не *zrakoplov* (кодифицированном в современном хорватском языке). Кроме того, рассматриваемые нами лексемы регулярно употребляются как синонимы.

Такое параллельное употребление пары лексем мы можем наблюдать как в статьях, так и в комментариях пользователей сайта данной газеты;

4) новое слово *bezbjednost* не укореняется в современном хорватском языке, вместо него продолжает функционировать старый вариант *sigurnost*.

С целью проверки достоверности сделанных нами выводов, был проведен интернет-опрос, в ходе которого пользователям разных социальных сетей (vkontakte.ru, odnoklassniki.ru, facebook.ru, MySpace.ru, twitter.ru, livemocha.ru, my.mail.ru) предлагалось ответить на вопросы анкеты.

Образец анкеты

Ja sam studentkinja Kemerovskog Univerziteta, koji se nalazi u Rusiji, bavim se istraživanjem srpskog i hrvatskog jezika. Ako Vi znate hrvatski jezik, molim Vas, možete li odgovoriti na nekoliko pitanja. Hvala unaprijed.

Koji od riječi Vi najčešće koristite?

- 1) *hleb* **или** *kruh*
- 2) *futbal* **или** *nogomet*
- 3) *ambasada* **или** *veleposlanstvo*
- 4) *avion* **или** *zrakoplov*
- 5) *kompozitor* **или** *skladatelj*

Перевод анкеты

Здравствуйте. Я являюсь студенткой Кемеровского государственного университета, который находится в России, и занимаюсь научным исследованием по сопоставительному анализу сербского и хорватского языков. Если Вы знаете хорватский язык, прошу Вас помочь мне, ответить на несколько вопросов. Заранее благодарна.

Какое из слов Вы используете чаще?

- 1) *hleb* **или** *kruh*
- 2) *futbal* **или** *nogomet*
- 3) *ambasada* **или** *veleposlanstvo*
- 4) *avion* **или** *zrakoplov*
- 5) *kompozitor* **или** *skladatelj*

В результате проведенного опроса нами было проанализировано 53 анкеты, из которых 32 заполнили хорваты, проживающие в Хорватии и 21 анкету – русские информанты, хорошо знающие хорватский язык (преподаватели, русские супруги хорватов). Для представления результатов анализа мы используем сводную таблицу, в которой отображается частотность употребления сербского или хорватского вариантов в современном хорватском языке.

Как показывают результаты опроса, в употреблении лексем *хлеб* и *kruh*, *футбал* и *nogomet* (известных в сербохорватском языке) произошла дифференциация. Хорваты фактически однозначно подтверждают, что слова *kruh* и *nogomet* регулярно используют в современном хорватском языке.

Такие новые слова, как *veleposlanstvo*, *skladatelj*, тоже осваиваются в языке хорватов, вытесняя сербохорватские варианты *ambasada* и *kompozitor*.

Таблица 5

Частотность употребления неологизмов, возникших в хорватском языке в конце XX века
(по данным опроса носителей языка)

№	Лексема	К-во употреблений информантами
1.	серб. <i>hleb</i>	1
	хорв. <i>kruh</i>	52
2.	серб. <i>futbal</i>	1
	хорв. <i>nogomet</i>	52
3.	серб. <i>ambasada</i>	13
	хорв. <i>veleposlanstvo</i>	49

Продолжение таблицы 5

4.	серб. <i>avion</i>	34
	хорв. <i>zrakoplov</i>	42
5.	серб. <i>kompozitor</i>	8
	хорв. <i>skladatelj</i>	50

Однако некоторые сербские лексические варианты продолжают использоваться хорватами. Вот какие причины регулярного употребления именно этих лексем называют сами хорваты:

1) Возраст людей

scorpio: <In Croatia, you will never hear "hleb" from anyone, but words such as *avion*, *ambasada* are mostly used by people who were educated during period of former Yugoslavia...>

Перевод: <В Хорватии вы никогда не услышите "hleb" от кого-либо, но такие слова, как *avion*, *ambasada* в основном используются людьми, которые были образованы в период бывшей Югославии...>

Željko:Međutim, riječ *hljeb* može se čuti često na selu, često ju koriste stariji ljudi... Ja osobno uvijek koristim naše hrvatske riječi, no to je zato što sam mlad, imam 17 godina i nas su tako učili u školi, dok stariji ljudi često govore i prve riječi, na primjer moji roditelji... >

Перевод: <... слово *хлеб* можно услышать часто в сельской местности, часто его используют пожилые люди, я лично всегда использую наши хорватские слова, но это потому, что я молод, мне 17 лет, и нас так учили в школе, в то время как пожилые люди часто говорят первые слова, например мои родители...>

Ivana Zd: <*Zrakoplov* je relativno nova hrvatska riječ pa ja osobno (a i većina Hrvata) isključivo koristim *avion* jer jednostavno nismo navikli na *zrakoplov*. >

Перевод: *Zrakoplov* – новое хорватское слово, лично я (и большинство хорватов) исключительно используем слово *avion*, потому что мы просто не привыкли к слову *zrakoplov*. >

2) Сфера употребления:

Klara: <Mi, Hrvati, koristimo riječ... *zrakoplov* književnom jeziku), a *avion* svakodnevno u govoru :D>

Перевод: Мы, хорваты, используем *zrakoplov* в литературном языке, а *avion* в области повседневной речи>

Petra: <*Avion* ili *zrakoplov* – oboje ... al *zrakoplov* je službeno ..., svi kazu *avion*>

Перевод: < *Avion* или *zrakoplov* – оба слова используются, официально – *zrakoplov*, но все говорят *avion*...>

Kristjana Košmrl: < *Avion* ili *zrakoplov* (*avion* se koristi u govoru, neformalni izraz, a *zrakoplov* je više formalniji izraz)>

Перевод: *Avion* ili *zrakoplov* (*avion* используется в речи, это неофициальный термин, *zrakoplov* – более формальный термин) >

*Лариса Ильина*Вукшич*: <Вот только *авион*, в быту, пожалуй, используется чаще. >

Елена Шолудько: ... дома всегда говорим *avion*. >

Люба Гаджиева: <чаще *avion*, опять же это слово разговорное, *zrakoplov*, скорее, для печати и телевидения...>

Goran Vujašinović: <*Avion*, premda se u sredstvima javnog informiranja, ali češće koristi *zrakoplov*.>

Перевод: ...*Avion* – чаще, хотя в средствах массовой информации используется *zrakoplov*.>

Kristjana Košmrl: <*ambasada* ili *veleposlanstvo* - koristimo oboje, *veleposlanstvo* je formalniji (stručniji izraz)>

Перевод: < *ambasada* или *veleposlanstvo* используем оба, *veleposlanstvo* – формально (профессиональный термин).

Таким образом, после распада Югославии, вследствие активной государственной политики, в хорватском языке появились новые слова. В настоящее время некоторые из них активно употребляются в современном хорватском языке (*nogomet, skladataelj*), окончательно вытеснив сербский вариант. В словах другой группы (*ambasada – veleposlanstvo, avion – zrakoplov*) чаще используется хорватский вариант, однако сербский вариант не утрачивается, а продолжает встречаться в речи хорватов старшего поколения. Согласно данным проведенного опроса, различные варианты некогда единого сербохорватского языка дифференцировались и в зависимости от сферы употребления: сербский вариант проанализированных лексем употребляется в повседневном общении, а новый,

хорватский, используется в СМИ и официальных документах.

Литература

1. Багдасаров, А. Р. Некоторые тенденции нормирования современного хорватского литературного языка (на материале «Хорватского орфографического кодекса») / А. Р. Багдасаров // Исследование славянских языков в русле традиций сравнительно-исторического и сопоставительного языкознания. – М., 2001.
2. Гудков, В. П. К изучению сербско-хорватских языковых дивергенций / В. П. Гудков // Славистика. Сербистика. – М., 1999.
3. Гудков, В. П. Сербско-русский и русско-сербский словарь / В. П. Гудков, С. Иванович. – М., 2007.
4. Иванович, С. Русско-сербскохорватский словарь / С. Иванович, И. Петранович. – М., 1976.
5. Невекловский, Г. Языковое состояние на территории распространения бывшего сербохорватского языка / Г. Невекловский // Славяноведение. – 2001. – № 1.
6. Сарайкина, О. А. Русско-хорватско-сербский разговорник / О. А. Сарайкина. – М., 2001.
7. Универсальный русско-хорватский разговорник. – М., 2009.
8. Хорватский разговорник и словарь. – М.: Живой язык, 2009.